

# **Index**

Quaderni camerti di studi romanistici  
International Survey of Roman Law

**44**  

---

**2016**

JOVENE EDITORE NAPOLI

# Index

*Quaderni camerti di studi romanistici*

*International Survey of Roman Law*

Direttori Luigi Labruna, Cosimo Cascione

Sotto gli auspici

della Scuola di Giurisprudenza dell'Università di Camerino

e del «Consorzio interuniversitario Gérard Boulvert

per lo studio della civiltà giuridica europea e per la storia dei suoi ordinamenti».

Organo del «Gruppo di ricerca sulla diffusione del diritto romano».  
Presidente Pierangelo Catalano.

Comitato direttivo: Ignazio Buti, Luigi Capogrossi Colognesi, Pierangelo Catalano, Luigi Labruna, Giovanni Lobrano, Sandro Schipani.

Comitato di redazione: Carla Masi Doria, Felice Mercogliano, Natale Rampazzo, Francesca Reduzzi Merola.

Comitato scientifico:

Jean Andreau

Paris EHESS

Hans Ankum

Amsterdam

Ignazio Buti

Camerino

Luigi Capogrossi Colognesi

Roma Sapienza

Alessandro Corbino

Catania

M. Floriana Cursi

Teramo

Teresa Giménez-Candela

Barcelona Autònoma

Fausto Gorla

Torino

Michel Humbert

Paris II

Éva Jakab

Szeged

Rolf Knütel

Bonn

Giovanni Lobrano

Sassari

Carla Masi Doria

Napoli Federico II

Thomas A.J. McGinn

Nashville Vanderbilt

Pascal Pichonnaz

Fribourg

J. Michael Rainer

Salzburg

Francesca Reduzzi Merola

Napoli Federico II

Martin J. Schermaier

Bonn

Sandro Schipani

Roma Sapienza

† Peter Stein

Cambridge

Gunter Wesener

Graz

Laurens Winkel

Rotterdam

Witold Wołodkiewicz

Warszawa

*In redazione:*

Nunzia Donadio; Giovanna D. Merola; Paola Santini;

Caterina Trocini; Fabiana Tuccillo.

*Coordinamento:* Valeria Di Nisio

# **Index**

Volume realizzato con l'intervento della Scuola di Giurisprudenza dell'Università di Camerino e del «Consorzio interuniversitario Gérard Boulvert per lo studio della civiltà giuridica europea e per la storia dei suoi ordinamenti».

<i>Scritti di:</i>	Francesca Galgano	Francesca Reduzzi Merola
	Paolo Garbarino	Mariagrazia Rizzi
	Vincenzo Giuffrè	José-Domingo Rodríguez
	Yuri González Roldán	Martin
	Giancarlo Guarino	Luigi Romano
	Xue Jun	Ornella Salati
	Wolfgang Kaiser	Annamaria Salomone
	Rolf Knütel	Paola Santini
	Luigi Labruna	Mirko Scantamburlo
Alessandro Adamo	Massimo Luciani	Sandro Schipani
Hans Ankum	Giovanni Maniscalco Basile	Massimo Scioscioli
Pierangelo Buongiorno	Salvatore Marino	Paolo Siniscalco
Giuseppe Camodeca	Carla Masi Doria	Nicolò Spadavecchia
Silvia Capasso	Edoardo Massimilla	Elena Tassi Scandone
Antonio Carile	Attilio Mastrocinque	Fulvio Tessitore
Cosimo Cascione	Thomas A.J. McGinn	Oriana Toro
Pierangelo Catalano	Guido Melis	Caterina Trocini
Alice Cherchi	Felice Mercogliano	Fabiana Tuccillo
Salvatore A. Cristaldi	Giovanna Daniela Merola	Giuseppe Valditara
Oliviero Diliberto	Valerio Massimo Minale	Mario Varvaro
Valeria Di Nisio	Fara Nasti	Francesco Verrico
Marco A. Fenocchio	Carlo Nitsch	Gianluca Zarro
Thomas Finkenauer	Stefania Pietrini	Adam Ziolkowski
Maria Rosaria Fiocca	Giovanni Polara	Lorenzo Zoppoli

La pubblicazione di articoli e note proposti alla Rivista è subordinata alla valutazione positiva espressa su di essi (rispettando l'anonimato dell'autore e in forma anonima) da due lettori scelti dal Direttore in primo luogo tra i componenti del Comitato scientifico internazionale. Ciò in adesione al comune indirizzo delle Riviste romanistiche italiane (*AG.*, *RISG.*, *BIDR.*, *AUPA.*, *SDHI.*, *Iura*, *Index*, *Roma e America*, *IAH.*, *Quaderni Lupiensi*, *Diritto@storia*, *TSDP.*), in seguito alle indicazioni del gruppo di lavoro promosso dal Consorzio interuniversitario Gérard Boulvert e a conseguenti delibere del CUN e del CNR.

Gli autori sono invitati a inviare alla Rivista insieme con il testo da pubblicare un *abstract* in lingua diversa da quella del contributo e «parole chiave» nelle due lingue.

Copyright 2016 by Jovene Editore s.r.l. - Napoli  
 Registr. Trib. Camerino n. 1 del 14.3.1970 - C. Cascione dir. resp. - ISSN 0392-2391  
 Printed in Italy - Fine stampa novembre 2016 - Ink Print Service - Napoli

1. *El protocolo de P.Monts.Roca IV 70*. – En junio de 2009, cuatro instituciones españolas<sup>1</sup> firmaron un acuerdo de colaboración para promover la conservación, catalogación, edición y difusión de dos grandes colecciones de papiros de España: la de la Abadía de Montserrat y la colección Palau-Ribes, conservada en el Archivo Histórico de la Compañía de Jesús en Cataluña. El acuerdo dio nacimiento al Proyecto DVCTVS<sup>2</sup>, que recientemente ha ampliado su ámbito, al incorporarse al Proyecto los fondos papirológicos de la Fundación Pastor de Estudios Clásicos, en Madrid.

Es precisamente en el marco del Proyecto comentado donde fue identificado y editado el papiro que centrará este trabajo. El documento acoge bajo la denominación *P.Monts.Roca IV 70*<sup>3</sup> cinco fragmentos diferentes que constaban en la colección de Montserrat inventariados por separado<sup>4</sup>. Una vez reunidos, el documento resultante tiene, en su estado actual, unas dimensiones aproximadas de 38.2 x 13.3 cm (*infra* Lámina 1).

Por el color oscuro que presenta podría pensarse que ha sufrido el efecto del fuego, si bien parece más probable que dichas manchas sean consecuencia de la humedad<sup>5</sup>. En cualquier caso, la disposición de las manchas en la superficie del papiro nos permite deducir que éste había estado enrollado en dirección a su lado derecho<sup>6</sup>.

Tras la reconstrucción se ha podido comprobar que lo que se ha conservado del papiro es la parte superior de dos documentos diferentes pegados entre ellos. De hecho, se puede ver el punto de unión (κόλλησις) en la parte baja del espacio que queda entre las columnas del texto. Se trata, por tanto, de un ejemplar de τόμος συγκολλησίμοις (literalmente, «rollo de papiro encolado»).

El fragmento de volumen conservado responde, en efecto, a los rasgos físicos de este formato: como es sabido, los documentos papiráceos que iban a conformar el τόμος se unían por el margen (superponiendo los bordes respectivos varios centímetros, hasta 5 cm en ocasiones) y se pega-

\* Los resultados de investigación publicados en este trabajo se enmarcan en el Subproyecto FFI2015-65511-C2-2-P «Interpretación y análisis de los textos en papiro de las colecciones españolas: sociedad, religión y Derecho».

<sup>1</sup> La Universidad Pompeu Fabra, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Abadía de Montserrat y la Compañía de Jesús en Cataluña. <sup>2</sup> Información sobre el proyecto y catálogo on-line en la dirección <http://dvctvs.upf.edu>. <sup>3</sup> S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains of a Legal Dossier: (A) Account & (B) Report of Proceedings*, en *Greek Papyri from Montserrat (P.Monts.Roca IV)* (Barcelona 2014) 203-208. Los datos del papiro pueden consultarse también en la base de datos on-line *Trismegistos*, bajo el número de identificación TM 219245. <sup>4</sup> En concreto, inv. Montserrat, Abadía Roca 113 + Montserrat, Abadía Roca 1204 + Montserrat, Abadía Roca 192 + Montserrat, Abadía Roca 193 + Montserrat, Abadía Roca 194. <sup>5</sup> S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 204. <sup>6</sup> S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 204.

ban entre sí por medio de una cola hecha al parecer de agua y harina. Los documentos unidos físicamente de este modo podían llegar a conformar un volumen de varios metros de longitud<sup>7</sup>.

Debe advertirse, no obstante, que no todos los papiros que encontramos pegados entre sí pueden considerarse técnicamente τόμοι συγκολλήσιμοι<sup>8</sup>; para tener la consideración de tal (y por tanto para aplicar al documento la metodología de exégesis adecuada), deben apreciarse una serie de rasgos que caracterizan a este tipo de volúmenes<sup>9</sup>:

En primer lugar, suele tratarse de documentos originales, no copias, destinados a ser archivados; en este sentido, suele tratarse de documentos de carácter público.

En segundo lugar, los documentos suelen tener algún tipo de relación entre sí, que justifica el hecho de que resulte práctico pegarlos juntos para conformar un volumen común. Así, puede tratarse de una relación de declaraciones de propiedad o de actuaciones de un órgano administrativo o judicial, que se archivan juntas.

Por otra parte, la ordenación de los documentos relacionados dentro del τόμος συγκολλήσιμος responde a un orden lógico, que puede responder a criterios varios: sucesión cronológica de los documentos, ordenación geográfica, alfabética, etc.<sup>10</sup>.

Por fin, los documentos pegados para conformar el τόμος presentan en ocasiones una numeración, no original del documento sino posterior a su inclusión dentro del volumen.

Pasando del formato al texto del documento, se aprecia que éste corre paralelo a la fibra del papiro. Lamentablemente, al conservarse tan sólo la parte superior de los dos documentos pegados entre sí, no se puede afirmar con seguridad el contenido exacto del texto.

El documento de la hoja de papiro izquierda<sup>11</sup> sólo conserva 11 líneas de texto, si bien en todos los casos se ha perdido el inicio de las mismas; por el estado de conservación del papiro, por otra parte, resulta imposible saber cuántas líneas más de texto se han perdido.

El documento está redactado íntegramente en griego, y parece contener un registro de contabilidad administrativa, relativa a cantidades de grano<sup>12</sup>.

Del documento de la derecha (Texto B) se conservan también tan sólo 11 líneas de texto, si bien en este caso se presentan casi completas. Tampoco en este caso tenemos indicios de cuántas líneas de texto se han perdido en la parte inferior del documento.

<sup>7</sup> En relación con los τόμοι συγκολλήσιμοι v. por todos W. Clarysse, *Tomoi synkollesimoi*, en *Ancient Archives and Archival Traditions: Concepts of Record-Keeping in the Ancient World*, cur. M. Brosius (Oxford 2003) 344-359. <sup>8</sup> Sobre esto W. Clarysse, *Tomoi* cit. 352. <sup>9</sup> V. W. Clarysse, *Tomoi* cit. 357. <sup>10</sup> No debe olvidarse, en este sentido, que el criterio alfabético no está atestiguado en los documentos administrativos ptolemaicos hasta el siglo II a.C.; sobre esto v. W. Clarysse, *Tomoi* cit. 344. <sup>11</sup> Denominado 'Texto A' por los editores. <sup>12</sup> Para más detalles sobre el Texto A v. S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 207.

Pero, al revés que en el caso anterior, el Texto B del papiro resulta muy interesante para el tema en que se enmarca este trabajo, pues presenta un texto bilingüe, escrito en griego y en latín. Recojo a continuación la transcripción de los editores<sup>13</sup>:

- 1 *Exempl(um). Post con[s(ulatum)] d(ominorum) n(ostorum) Valente VI et Valent<ini>ano Iun(iore) II perpetuis [Augustis, -----]*
- 2 *ind(ictionis). Theodoro pro nauclero Soterichus ἀδρυς(atu)s d(ixit): Θεόδωρος προ ναυ[*
- 3 *δ[ε]δωκως ἐκ πλήρους προ... αγ... υ... οδ... φι... [ ] τὸ ἄσφαλ[ές*
- 4 *Fl(auius) Crati[nus v(ir) cl(arissimus)] praef(ectus) Ann(oniae) Alex(andrae) d(ixit): ὑπο[ca. 15 c.]φι Την [ ]*
- 5 *et res(ponsit): πρὸς τὸ δικαστήριον ἀδλ[ca. 15 c.]δεκτη[ ]*
- 6 *δέχομαι ἀπὸ ὁρρίων Ἀλεξανδρείας ἐν[ca. 15 c.]προτ[ ]*
- 7 *μοι[ ]καὶ τὰς τοῦ γ... εκ το... [ ]*
- 8 *Ο[ὕα]λεντο[ς] Αὐγούστου τὸ ἕκτον καὶ [Οὕα]λεντινιάνου νέου τὸ δεύτερον[ ]*
- 9 *Fl(auius) Cratinu[s v(ir) cl(arissimus) pra]ef(ectus) Ann(oniae) Alex(andrae) d(ixit): ὑπο[ ]*
- 10 *α[ ] Θεόδωρος π[ ]*
- 11 *traces [ ] traces*

Por los datos que ofrece el texto, el documento parece tratarse de un protocolo que recoge actuaciones procesales ante Flavio Cratino, a la sazón *Praefectus Annonae* en Alejandría. Y tratándose de un τόμος συγκολλήσιμος habría que pensar que también el listado de entregas de grano del Texto A correspondería a este mismo expediente.

En cuanto a los personajes citados en el protocolo, el documento menciona, aparte de al Prefecto, al abogado *Sothericus* y a su defendido *Theodorus*, de profesión *nauclerus*<sup>14</sup>.

La fecha, por otro lado, corresponde a plena época imperial, en concreto el año 378/379 d.C.; es mediante esta datación que se ha podido asignar a Flavio Cratino, desconocido hasta ahora, como ocupante del cargo de *Praefectus Annonae* en dicha fecha.

Pero lo llamativo del texto, en lo que a este estudio interesa, es el criterio de uso del latín y el griego dentro del documento. La disposición de ambas lenguas dentro del texto sería la recogida (hasta donde puede reconstruirse) en la siguiente traducción<sup>15</sup>:

<sup>13</sup> S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 205. <sup>14</sup> Sobre la regulación jurídica de los ναυκλήροι, v. A.J.M. Meyer-Termeer, *Zur Haftung der Schiffer im griechischen und römischen Recht* (Amsterdam 1978) 7-12; cfr. por ejemplo *P.Mich.* XX 812, que recoge un testimonio de protocolo (en griego) con actuaciones procesales sobre ναυκλήροι. V. también en general K.A. Worp, *Nauklêroi, Kybernêtai and Nauklêrokybernêtai and their ships in Roman and Byzantine Egypt*, en *Analecta Papyrologica* 26 (2014) 261-278. <sup>15</sup> Traducción en inglés por los editores en S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 206.

(Latín): Copia. Tras el consulado de nuestros señores Valente VI y Valentiniano *Iunior* II, Augustos perpetuos, .... indicción. (En defensa de) Teodoro el *nauclerus* dijo el abogado Sotérico:

(Griego): 'Teodoro ... habiendo entregado completamente ... la caución'<sup>16</sup>.

(Latín): Flavio Cratino, *vir clarissimus*, Prefecto de la *Annona* de Alejandría, dijo:

(Griego): '...'

(Latín): y respondió:

(Griego): 'Ante el tribunal ... recibo de los graneros de Alejandría ...'

(en / después del consulado) de Valente Augusto por sexta vez y Valentiniano *Iunior* por la segunda vez ...

(Latín): Flavio Cratino, *vir clarissimus*, Prefecto de la *Annona* de Alejandría, dijo:

(Griego): 'Por parte de ... Teodoro ...'.

Ya el comienzo del documento es interesante, pues se abre con el término latino *Exemplum*, que indica que el documento en cuestión no es el original sino una copia, lo cual, como ya se ha visto, es algo inusual en los τόμοι συγκολλήσιμοι<sup>17</sup>.

Además de esta indicación inicial, en latín constan también tanto la fecha del documento como las expresiones formularias que introducen cada una las actuaciones; el griego, por su parte, se deja para la transcripción de las declaraciones de los intervinientes. Los nombres de los emperadores y de las partes, sin embargo, aparecen transliterados tanto en latín o en griego, según el contexto que corresponda.

Aparte de estos datos, poco más se puede extraer del documento, dado su estado de conservación; por ello conviene ampliar el punto de enfoque y buscar documentos similares, de modo que el papiro de Montserrat pueda ser correctamente analizado desde el contraste con testimonios bilingües de formato y contenido similar.

2. *Testimonios similares desde el punto de vista de la estructura formal*. – Los estudios realizados sobre el formato de los protocolos procesales ha permitido ir confeccionando un elenco de los elementos que conforman los encabezamientos latinos<sup>18</sup>:

### 1. Año consular

<sup>16</sup> Los editores traducen ἀσφαλές, al final de la línea 3, con el término general «guaranty» (S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 206); sin embargo, como oportunamente apuntó el prof. Alonso durante la discusión de la sesión, la palabra corresponde en los papiros más bien al término técnico latino *cautio*. Ante la falta de contexto opto por el término castellano «caución». <sup>17</sup> Sobre la mención *exemplum precum*, documentada en el documento similar SB. XX 14606, v. D. Feissel, K.A. Worp, *La requête d'Appion, évêque de Syène, à Théodose II: P.Leid. Z révisé*, en OMRO. 68 (1988) 97-111, esp. 100 nt. 22. <sup>18</sup> Sobre los encabezamientos latinos véase J.D. Thomas, *P.Ryl. 4 654: the Latin Heading*, en *Chronique d'Égypte* 73 (1998) 125-134; el listado aparece en 127.



2. Indicación del mes y el día al estilo romano
3. Indicación de la fecha al estilo egipcio (única parte en griego)
4. Lugar de celebración del proceso protocolizado
5. Identificación de las partes procesales o ‘participants clause’<sup>19</sup>
6. Identificación de los abogados, con la parte procesal en ablativo, e introduciendo su intervención mediante el término *dixit*.

Este patrón general puede servir como primera piedra de toque para valorar, por comparación, el encabezamiento conservado en el papiro de Montserrat: así, de los seis elementos enumerados, *P.Monts.Roca* IV 70 conserva en primera línea, como ya se ha visto, el elemento 1), si bien la fecha se indica en el formato llamado ‘post-consular’<sup>20</sup> y con un uso cuando menos llamativo de la concordancia sintáctica<sup>21</sup>.

El estado de conservación del papiro no permite comprobar si constaba también el elemento 2), fecha al estilo romano, pero sí quedan restos del elemento 3), es decir, la fecha al estilo egipcio. Sin embargo, como se puede apreciar en la línea 2 del papiro, en nuestro documento este dato consta en latín, y no en griego. Se aparta aquí, por tanto, de la línea general de los papiros similares conservados.

Nuestro papiro tampoco conserva los elementos 4) – lugar de celebración del proceso – ni 5) – ‘participants clause’ –, si bien en este último caso conocemos a una de las partes gracias a la conservación del elemento 6), pues en la mención del abogado en la línea 2 aparece el nombre del defendido en latín; en la misma línea 2, ya dentro de la parte correspondiente a la declaración ante el funcionario, el defendido aparece también con su nombre en griego.

Es interesante también la llamativa construcción sintáctica que utiliza el protocolo en el elemento 5), al situar la preposición entre el nombre y su profesión – *Theodoro pro nauclero* –, si bien este uso está atestiguado no sólo en latín tardío, sino también en textos literarios clásicos<sup>22</sup>.

Pasando ahora del elenco general de Thomas a testimonios de contraste más concretos, podemos comenzar por *P.Oxy.* LI 3619 (ca. 314-325

<sup>19</sup> La feliz expresión es acuñada y estudiada por R.A. Coles, *Reports of Proceedings in Papyri* (Bruxelles 1966) 31-32, y recogida en su estudio por J.D. Thomas, *The Latin Heading* cit. 127 nt. 13. <sup>20</sup> Es decir, la fecha no se refiere a un momento *durante* un consulado del Emperador, sino que refiere los acontecimientos datados a un momento posterior a un determinado mandato consular. <sup>21</sup> Es interesante, en efecto, que en el documento los emperadores aparezcan en ablativo y no en genitivo, como sería sintácticamente correcto en concordancia con la fórmula de datación: *Post cons[ulatum] d[ominorum] n[ostorum]*. El uso del ablativo en la fecha responde, lógicamente, a un ablativo absoluto que el autor del texto inserta de modo independiente, sin intención de respetar la sintaxis de la oración a la que incorpora la referencia. No obstante lo llamativo del aparente error, se trata de un fenómeno que está atestiguado en la epigrafía: véase R.S. Bagnall, A. Cameron, S.R. Schwartz, K.A. Worp, *Consuls of the Later Roman Empire* (Atlanta 1987) 65-66. <sup>22</sup> Construcciones con desplazamiento de la preposición y similares a *Theodoro pro nauclero* pueden en efecto en autores como Tácito (*Ann.* 4.43: *montem apud Erycum*) o Floro (2.8.15: *Maeandrum ad amnem*); sobre esto S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 208.

d.C.); se trataba al parecer también un τόμος συγκολήσιμος, puesto que se puede apreciar un punto de pegado entre las dos columnas de texto<sup>23</sup>:

- 5 I[s]id[orus -ca.?- ]  
 Isidor[u]s [u(ir)] p(erfectissimus) [ -ca.?- ]  
 Isidorus u(ir) p(erfectissimus) praes(es) Aeg[yp(iti) -ca.?- ]  
 vac. ? . . . α . συνε . . . [ -ca.?- ]  
 vac. ? ματ[ . ]ς, r(espondit). τρ[ . [ -ca.?- ]  
 10 Isidorus u(ir) p(erfectissimus) praes(es) Aeg[yp(iti) Iou[ia]e  
 [ . . . ] [ -ca.?- ]  
 (.....)

Se reproduce aquí tan sólo el comienzo del papiro, puesto que éste está conformado, básicamente, por la misma fórmula introductoria latina – *Isidorus u(ir) p(erfectissimus) praes(es) Aeg[yp(iti)]* – repetida hasta 14 veces.

Por este dato se aprecia la diferencia de formato en los protocolos, pues el que sólo se conserven encabezamientos indica que las líneas eran de gran extensión, al revés que en el de Montserrat, que alterna el comienzo de cada línea encabezamientos latinos y declaraciones en griego.

Desde el punto de vista formal es interesante contrastar también el protocolo de Montserrat con *P.Oxy. XLI 2952*, fechado aproximadamente en el 315 d.C.:

- 1 I[ul]ianus v(ir) p(erfectissimus) a(gens) v(ices) praef(ectorum)  
 p[raet(orio) -ca.?- ]  
 Iulianus v(ir) p(erfectissimus) a(gens) v(ices) praef(ectorum)  
 pr[aet(orio) -ca.?- ]  
 Iulianus v(ir) p(erfectissimus) a(gens) v(ices) praef(ectorum)  
 pra[et(orio) -ca.?- ]  
 κατὰ τοῦ αὐτοῦ [ -ca.?- ]  
 5 Ἀμμωνίε . . . [ -ca.?- ]  
 (.....)  
 10 Iulianus v(ir) p(erfectissimus) a(gens) v(ices) praef(ectorum)  
 praet(orio) ei d(ixit) . . [ -ca.?- ]  
 11 Iulianus v(ir) p(erfectissimus) a(gens) v(ices) praef(ectorum)  
 praet(orio) d(ixit) κελευσα . [ -ca.?- ]  
 (.....)

<sup>23</sup> Sobre los caracteres físicos y de contenido de *P.Oxy. LI 3619* v. J.R. Rea, *P.Oxy. 51 3619. Proceedings before a Praeses Iouiae*, en *The Oxyrhynchus Papyri* LI (1984) 46-52; respecto al punto de unión, v. 48. Todos los papiros transcritos a continuación en este trabajo se transcriben según la versión de *Papyri.info* actualizada a 20 de diciembre de 2015; por ello remito las ediciones correspondientes (que se mencionan en este trabajo en su lugar de cita) así como a la mencionada base de datos *on line* tanto para posibles actualizaciones como para las notas críticas del texto.

En este protocolo, sin embargo, el rasgo formal que más llama la atención es que el sangrado del texto cambia en función de la lengua que se está utilizando; así, el griego comienza más a la derecha que el texto latino de las fórmulas introductorias (véanse líneas 4-5, por ejemplo). Éste es un rasgo formal que responde, como es lógico, a razones prácticas (rápida identificación por parte de los funcionarios de las intervenciones latinas del magistrado) y que también se da en el papiro de Montserrat cada vez que comienza una fórmula latina.

Un ejemplo excepcional de este fenómeno nos lo ofrece *P.Thomas* 24, datable en el período 375-499 d.C.:

- 1 [-ca.?-] . . . . v . . σύστασιν τὴν [ . . ] . [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] μων εἰρημένα ἐι . ἐτις [ . ] . προσε [ . -ca.?- ]  
 [-ca.?-] ]ιας μάρτυρας vac. ? [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] [ ex] praet(ore) def(ensor) Alex(andreae) d(ixit)· χρή  
 σε ταῖς προσφ[ -ca.?- ]  
 5 [-ca.?-] λαμ]πρότατε, τὰ δικαστήρια τούτου τοῖς [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] . . θείας βραβεύων τοῖς ἀδικουμέν[οις -ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] παρακαλῶ, εἰ παρίσταται, αὐτὸν μὲν ἀνεθ[ῆναι -ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] Ἀρ[εμ]ιδωρ[ . ] . ἀπεργαζόμενον εὐρῶν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ  
 . [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] δι' οἴκε[ί]ας φωνῆς παρακαλῶ ὥς οὐ [-ca.?-] ]  
 10 [-ca.?-] ] ex [p]raet(ore) def(ensor) Alex(andreae) d(ixit)·  
 λεγέτω Ἀρτεμ[ί]δωρος -ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] Ἀ[rt]emidorus d(ixit)· οὐδένα λόγον [-ca.?-] ]  
 [[ -ca.?-] ] ex praet(ore) de[f]f(ensor) [A]lex(andreae) d(ixit)· . . φ  
 . [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] . [ . . . . ] . . . . d(ixit)· προνοίᾳ τοῦ . [-ca.?-] ]  
 [-ca.?-] ] ναι vac. ? [-ca.?-] ]  
 15 [[ -ca.?-] ] ex praet(ore) def(ensor) Alex(andreae) d(ixit)]  
 σ[υ]νωδὰ ἀμφοτέρω[v -ca.?-] ]

De nuevo en este caso se reserva el comienzo de línea para las fórmulas introductorias a las intervenciones del magistrado, en latín y concluidas con *d(ixit)*. Pero lo llamativo desde el punto de vista formal, como ya se ha avanzado, es que los términos griegos que aparecen en las líneas 4, 10 y 15 son de tamaño sensiblemente mayor (y escritos con más cuidado)

<sup>24</sup> Sobre la similitud entre este papiro y *P.Oxy.* LI 3619 v. J.R. Rea, *Proceedings* cit. 48.

que el resto de términos griegos, e incluso que latinos, lo cual resulta más sorprendente aún. Probablemente estos términos griegos resaltados se refirieran a intervenciones en dicha lengua del magistrado competente<sup>25</sup>, para diferenciarlos en el protocolo de las intervenciones de las partes litigantes.

Si por otra parte consideramos que la fórmula introductoria con sus 6 elementos conformadores, como hemos visto, suele consignarse (en este caso y en el resto de protocolos procesales, como el de Montserrat) en escritura de dimensiones aún mayores, tendríamos un caso único<sup>26</sup> según el cual el tamaño de las escrituras permitiría en el protocolo detectar rápidamente las referencias a los tres estratos sociales fundamentales (Imperial, funcionariado y ciudadanos) que se mencionan o intervienen en el protocolo<sup>27</sup>.

3. *El criterio de uso de las lenguas griega o latina en otros protocolos similares.* – El estudio de otros protocolos procesales bilingües resulta también interesante, de cara a la correcta valoración el papiro de Montserrat, desde el punto de vista del criterio de uso de la lengua griega o latina dentro de cada documento.

Un primer ejemplo en este sentido nos lo ofrece *P.Harrauer* 46, de aproximadamente el año 332 d.C.<sup>28</sup>:

- [ -ca.?- ] iano v(iro) c(larissimo) co(n)s(ulibus), die [ . . . . ] . i  
Kal(endas) Septembr(es) Antinou(poli)  
[ -ca.?- ] in secrēt(ario)  
[ -ca.?- ] . inducta Theofane[s] [ . . ] . d(ixit): ὑπὲρ Δημητρίας  
[ -ca.?- ] ἐτελ[ε]ῖν ἐπύτησεν βουλευματί\ω/ ἐν τῇ νομῇ καθ[ι]εστῶσα  
ἐχορήγει τοῖς  
5 [ -ca.?- ] . ὅς τις πρίασθαι τινα τῶν ὑπαρχόντων παρὰ τῆς  
[ -ca.?- ] . τὸ γραμματίον τῆς πράσεω[ς] καὶ τὸ βούλημα δι' οὗ  
κληρονο-  
[ -ca.?- ] ἢ βο[η]θουμένη τούτου [γ]εγομένου οἷα τε ἦν εἰσειέ-  
ναι  
[ -ca.?- ] οὖν οἷά τε δὴ μητέρα οὔσαν \καὶ γραῦν ἐκεῖνος  
περιὼν ἔπεισεν ἀναχωρεῖν ὑποσχέσεσιν. ὁ μὲν οὖν/ ἐτε-  
λεύτησεν τὴν τιμωρίαν κερδάνας· οἱ δὲ παῖδε[ς]

<sup>25</sup> En este sentido U. Hagedorn, D. Hagedorn, 24-25. *Fragment eines bilinguen Verhandlungsprotokolls*, en *Essays and Texts in Honor of J. David Thomas*, cur. T. Gagos, R. Bagnall (Oakville 2001) 218. <sup>26</sup> Así opinan U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Fragment* cit. 218, quienes no encuentran referencias en la literatura sobre un fenómeno de este tipo.

<sup>27</sup> La diferencia de tamaño entre los tres tipos de escritura es tan significativa que, como advierten U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Fragment* cit. 218, puede incluso dar la impresión de que el protocolo lo han escrito tres manos diferentes; sin embargo, un examen atento revela que se trata de un solo escriba adaptando su escritura al contenido del texto. <sup>28</sup> Edición en U. Hagedorn, D. Hagedorn, 46. *Bilingues Prozessprotokoll. ChLA XLI 1188+SPP XX 283 (= ChLA XLV 1325)*, en *Wiener Papyri als Festgabe zum 60. Geburtstag von H. Harrauer (P.Harrauer)*, cur. B. Palme (Wien 2001) 133-141; revisada y ampliada por F. Mitthoff, *Ein neues Fragment des bilinguen Prozessprotokolls P.Harrauer 46*, en *Journal of Juristic Papyrology* 33 (2003) 205-211.

- [ -ca.?- τυγ]χάνουσιν. ὅθεν δυναμένη τοῦτο ἐπιδείξει, ὅτι ἡ κληρονομία αὕτη διαφέρει
- 10 [ -ca.?- ] . α κατασταθῆναι τοῖς παιδεῖσις Βησ[ι]οδώρου, μετὰ ταῦτα δὲ τῆς ἱκανοδοσεῖας πλή-  
[ρωθείσης -ca.?- ] vac. ?  
[ -ca.?- ut constitu]ant pupillis tutorem sive curatorem et satis-  
datione completa denuntia. r(espondit): εἴσω  
[ -ca.?- ] vac. ?  
[ -ca.?- ] τασιν κέλευσον παραγγεῖλαι
- 15 [ -ca.?- ] προνοίᾳ τοῦ ἐξάκτορος.  
\_\_\_\_\_  
16 α[ -ca.?- ] . [ -ca.?- ]  
τῆς ἱκανοδοσεῖας πληρωθεί[σης -ca.?- ]  
προνοίᾳ τοῦ ἐξάκτορος.

El tipo de escritura que recoge las dos primeras líneas (encabezamiento en latín como los anteriores ya estudiados) llamó la atención de los paleógrafos<sup>29</sup>. Pero es la disposición de las lenguas en su texto lo que nos interesa, y en concreto la existencia, dentro del texto griego, de una frase latina en la línea 12<sup>30</sup>. Aunque no se puede saber con exactitud el contenido del protocolo, dado el estado de conservación del papiro<sup>31</sup>, sí parece claro que el texto recoge un resumen de la sentencia o del magistrado (relativa a una cuestión de tutela de un menor), que se emite en latín.

El que se emita en latín es interesante puesto que en todos estos protocolos las partes litigantes intervienen en griego; no deja de sorprender, por tanto, que el magistrado emita su sentencia en una lengua diferente a la que hablan los destinatarios de la misma.

Se trata por otra parte de la constatación de un nuevo elemento conformador de los protocolos bilingües, lo cual nos permitiría hipotizar sobre el material perdido en nuestro papiro de Montserrat por el estado de conservación del mismo.

Esta hipótesis de reconstrucción es plausible porque el testimonio de *P.Harrauer* 46 no es un caso aislado; tómese como otro ejemplo en este sentido *P.Ryl.* IV 653 [= *P.Sakaon* 33]<sup>32</sup>, del 320 d.C.:

- 1 d(ominis) n(ostris) Constantino Aug(usto) VI et Constantino  
[no]b(ilissimo) · Caes(are) · I· co(n)s(ulibus) · die III No-  
nas Iunias, Παῦνι θ, Arsinoit(um ciuitate), in secre[tario].  
[ - ca.20 - Θεαδελφίας] κώμης τοῦ Ἀρσινόϊτου διὰ τοῦ πα-  
ρόντος Ἀρίωνος ἐντυγχάνουσιν et subiunx[it]

<sup>29</sup> Sobre esto v. U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Bilingues Prozessprotokoll* cit. 134.

<sup>30</sup> V. U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Bilingues Prozessprotokoll* cit. 140. <sup>31</sup> V. no obstante la propuesta de traducción de U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Bilingues Prozessprotokoll* cit. 137. <sup>32</sup> Edición de G.M. Parássoglou, Nr. 33: *Proceedings before a Praeses*, en *The Archive of Aurelius Sakaon. Papers of an Egyptian Farmer in the Last Century of Theadelphia* (Bonn 1978) 75-78, con traducción; sobre este papiro desde el punto de vista de la utilización del bilingüismo v. J.R. Rea, *Proceedings* cit. 46.

[- ca.30 -] α λόγῳ τῶν κήνσων. οὗτος δὲ μόνος ὑπολείπεται καὶ ἕτεροι δύο σὺν αὐτῷ, παν[ερί-]

[μου οὔσης τῆς κώμης - ca.15 -] ρια ἐδάφη τὰ τούτων. ἔτι τοίνυν πάλαι Ἀλύπιος διώρυχα φέρουσιν εἰς τὸ πεδίον  
(.....)

- 11 [Tziper u(ir) p(erfectissimus) praes(es) Aeg(ypti) Herc(uliae) d(ixit)]: [praepositu]s pagi et chomatepictae locorum eos quos cognouerit <n>t cognouerit congesta  
[locum obstruxisse summa cum diligen]tia iam iamque adigebunt eundem locum repurgare, ut aqua  
[solitam influxionem habere possit. L]eontius d(ixit): οἱ περὶ Μάνον καὶ οἱ τούτου ἀδελφοί, ὑπερκαθήμενοι ἡμῖν

Transcribo tan sólo las líneas del papiro necesarias para ilustrar la materia objeto de este estudio. Como se puede ver por las líneas iniciales, el papiro ha conservado en bastante buen estado todos los elementos del protocolo, lo cual lo convierte en un instrumento muy útil de comparación: encabezamiento, intervenciones del magistrado en latín y de las partes en griego.

Y en efecto también este nuevo protocolo bilingüe constata lo atestiguado por el papiro anterior: la inclusión de la resolución del magistrado como elemento formal del protocolo, que de nuevo se emite en lengua latina a pesar de que las partes hablan (o al menos protocolizan) sus intervenciones en griego. Salvo que esto se deba a propósitos de archivo – pensando que la oficina del magistrado hablara y trabajara en latín, y que por ello no sólo sus intervenciones sino también sus resoluciones se emitieran en la lengua de los archiveros –, cuesta imaginar que la comunicación a las partes de la resolución solicitada se realizara también en lengua latina<sup>33</sup>.

Una explicación para este extraño fenómeno nos la ofrece otro testimonio casi contemporáneo del anterior, *P.Cair.* 10882 [= *P.Sakaon* 34]<sup>34</sup>, del 321 d.C.:

- 1 d(ominis) n(ostris) Lici[n]io Aug(usto) VI et Licinio nob(ilissimo) Caes(are) II co(n)s(ulibus), die pridie Idus Dec[em]bres, Χοιὰκ ις Arsinoit(um civitate), in secret(ario).  
e praes(entibus) Sotarion et Horion d(ixerunt): ῥων πενθερός αὐτῷ ἑτελεύτα ἐπὶ κληρονόμοις Ἡλιᾶτι  
κ[α]ὶ Ἀγνή καὶ Αἰλλίη καὶ τῇ γαμετῇ τοῦ συνηγορουμένου Εἰρήνη. ἡ μὲν οὖν Εἰρήνη  
(.....)

<sup>33</sup> H. Zilliacus, *Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich* (Helsinki 1935) 92, en efecto, se sorprende de este criterio de uso, poco común en un ambiente de lengua griega como es Egipto, y en efecto habla de un «besonders für ägyptische Verhältnisse überraschenden Tatbestandes». <sup>34</sup> Edición de G.M. Parássoglou, *Nr. 34: Proceedings before a Praeses*, en *The Archive of Aurelius Sakaon* cit. 79-81, con traducción. Sobre este papiro en relación con la cuestión del uso del latín y el griego v. H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 90.

- 11 Q(uintus) Iper u(ir) p(erfectissimus) praes(es) A[eg(ypti)]  
Herc(uliae) d(ixit): demonstrantae suceptti tuo obnoxias  
personas exactor ciuitatis  
nullam inq[uiet]udinem contra iustitiae rationem ex persona  
eorundem eundem  
susceptu[m tu]u[m] sustinere patietur.  
-----
- 15 ἐρμηνία  
α ὑποδικνύοντος τοῦ ὑπὸ σοῦ  
συνηγορουμένου τὰ ὑπεύ-  
θυνα πρόσωπα, ὁ ἐξάκτωρ  
τῆς πόλεως [[οὐ]μηδεμίαν ἐνό-
- 20 χλησιν [[ὑπεναντίον]] παρ[ὰ]  
τὸν τοῦ δικαίου λόγον  
ἀπὸ τοῦ προσώπου τῶν  
αὐτῶν τὸν αὐτὸν ὑπὸ σ[οῦ]  
συνηγορούμενον
- 25 ὑπομῖναι ἀνέξεται.

El texto, como se puede apreciar por la parte transcrita, está relativamente bastante bien conservado, manteniendo todos los elementos conformadores de un protocolo bilingüe como los ya vistos. Sin embargo, este papiro presenta una columna de texto a la derecha del mismo con un elemento nuevo: una traducción al griego (ἐρμηνεία) de la resolución del *praeses*. Es decir, confirma que los destinatarios de la sentencia precisaban de una traducción al griego, puesto que no entendían la versión original latina del protocolo.

La inclusión de una traducción al griego destinada a las partes confirma, por una parte, que las partes litigantes efectivamente utilizaban el griego como lengua natural, y que por tanto los protocolos bilingües documentan una efectiva realidad lingüística; por tanto, que la selección de lenguas en el documento no responde a un criterio de archivística administrativa, sino que corresponde a la transcripción de las intervenciones reales<sup>35</sup> de las partes en su lengua original<sup>36</sup>.

Por otra parte, el hecho de que la ἐρμηνεία aparezca en una columna separada y al borde del papiro nos hace pensar en otra de las ca-

<sup>35</sup> Debe advertirse, no obstante, que la transcripción de las intervenciones no supondría una protocolización literal de lo efectivamente dicho, sino de un resumen «in gedrängter, zumeist recht stereotyper referierender Darstellung» (H. Ziliacus, *Zum Kampf* cit. 90). E. Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte*<sup>2</sup> (Glückstadt-Hamburg-New York 1962) 113, explica, por su parte, que la protocolización de las intervenciones se realizaba teniendo presente un fin práctico, que era el de permitir a las altas instancias revisar posteriormente la corrección formal o sustancial del proceso; por ello afirma: «Gewiß sind diese Protokolle nicht wörtlich, aber sie sind juristisch präzise». Sobre esta cuestión, y en general sobre el paso de borrador al protocolo, v. M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht*<sup>2</sup> (München 1996) 557, y con detalle R.A. Coles, *Reports* cit. 11 ss. Sobre la lengua usada durante las actuaciones judiciales v. M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht* cit. 556. <sup>36</sup> En este sentido v. R.A. Coles, *Reports* cit. 37.

racterísticas apreciadas por Clarysse en los τόμοι συγκολλησίμοι como el de Montserrat: el hecho de que se redactaban de modo que partes determinadas del papiro pudieran recortarse y separarse del volumen, para ser entregadas a las partes interesadas a modo de copia o recibo de una actuación administrativa<sup>37</sup>.

Los datos obtenidos de los documentos anteriormente mencionados pueden, sin embargo, llamar a engaño y crear la falsa impresión de una absoluta preponderancia del latín sobre el griego en este tipo de documentos.

La situación es más bien la contraria: como es sabido, la cultura romana no llegó nunca a sustituir a la cultura griega en Egipto, profundamente helenizado desde el siglo IV a.C. La lengua es la más patente manifestación de esta confrontación, donde incluso en las más altas instancias oficiales el latín, no obstante el poderoso respaldo de la Administración, a duras penas lograba mantenerse a contracorriente. De hecho, los protocolos bilingües son una excepción en nuestro acervo papirológico, lo cual aumenta el interés del papiro de Montserrat; la mayor parte de los protocolos procesales conservados de los siglos I, II y III d.C. están redactados íntegramente en griego<sup>38</sup>.

Por ello, es oportuno aportar dos testimonios más sobre esta cuestión, si se quiere obtener una visión correcta y de más amplia perspectiva sobre el contexto lingüístico en que se generaron los protocolos bilingües como el papiro de Montserrat: el primero de ellos lo ofrece *P.Lips.* I 40, de algún momento anterior al 381 d.C.<sup>39</sup>. El protocolo recoge como siempre las actuaciones de un magistrado (*Praeses* de Tebaida), pero a diferencia de alguno de los documentos tratados anteriormente en este trabajo, sus intervenciones están expresadas en griego, no en latín. El latín se limita únicamente a las fórmulas introductorias a las intervenciones.

Y, sin embargo, la línea 21 de la columna III de dicho papiro oculta una pequeña sorpresa, puesto que en ese punto puede leerse:

Fl(avius) Leontius Beronicianus v(ir) c(larissimus) pr(aeses) Tebaei(dis) d(ixit): ἐλευθέρους μὴ τύπτῃτε. et ad officium d(ixit) parce. cumque pepertum ei fuisset,

El testimonio resulta interesantísimo, puesto que el mismo magistrado que acaba de dirigirse a las partes en griego (ἐλευθέρους μὴ τύπτῃτε) lo hace en este punto en latín, al dar instrucciones a sus subordinados de liberar al encausado: *parce*<sup>40</sup>. Gracias a este detalle podemos deducir, por tanto, que nos encontramos ante el supuesto (excepcional a la vista de los documentos estudiados, como se ha visto) de un alto fun-

<sup>37</sup> Sobre esta peculiaridad de los τόμοι v. W. Clarysse, *Tomoi* cit. 354. <sup>38</sup> Sobre esta cuestión v. H. Zilliaceus, *Zum Kampf* cit. 90. <sup>39</sup> Edición de L. Mitteis, U. Wilcken Nr. 40: *Verhör in einem Strafprozess*, en *Griechische Urkunden der Papyrussammlung zu Leipzig* I (Leipzig 1906) 127-137, con traducción. <sup>40</sup> Y no se trata de un ejemplo aislado, pues el magistrado se ha dirigido ya antes a sus subordinados en latín (*expolia*, línea 7 de la columna II).



cionario imperial que desarrolla sus funciones jurisdiccionales en ambas lenguas, y así quedan protocolizadas: griego para las partes, y latín para sus subordinados.

Y, sin embargo, el documento debe estudiarse en su conjunto, pues justo en la línea anterior se recoge otra intervención del magistrado en griego, seguida de una orden a sus subordinados, pero en la misma lengua, no en latín:

Fl(avius) Leontius Beronician(us) v(ir) c(larissimus) pr(aeses) Tebaei(dis) d(ixit): τίνος ἔνεκεν ἐπῆλθες τῷ βουλευτῇ; et ad officium d(ixit): τυπτέσθω. et cumque buneuris caesus fuisset,

La orden de ejecutar el apaleamiento (τυπτέσθω) se formula en griego; aunque no pueden hacerse en este punto más que conjeturas – dado el formato formulario y concentrado de las intervenciones protocolizada –, pero puede que la selección de una lengua u otra se deba a la división de funciones dentro del *officium* del *Praeses*: quizá los verdugos a sus órdenes pertenecieran a la capa de sociedad que se expresaba en griego, mientras que el latín sería la lengua de sus subordinados administrativos. En este caso, por tanto, el criterio de uso del latín y el griego no es, como habíamos visto hasta ahora, en función del grupo al que pertenecía el destinatario (funcionarios o partes procesales); en este papiro el griego es absolutamente preponderante en ambos casos, y sólo de modo excepcional se utiliza el latín para transmitir instrucciones a funcionarios muy concretos.

Por ello, *P.Lips.* I 40 constituye un testimonio muy valioso en el marco que nos ocupa, pues documenta tanto del bilingüismo efectivo a nivel de altos funcionarios imperiales, como de la preponderancia del griego frente al latín en pleno siglo IV d.C.<sup>41</sup>.

Pero un testimonio aún más rotundo si cabe, en relación con esta preponderancia del griego sobre el latín, lo ofrece el protocolo conservado en *P.Oxy.* XVIII 2187, del 321 d.C.<sup>42</sup>:

- 24 [ἐπὶ τὸ σὸν τοῦ κυρίου μου ἄχραντον δικαστήριον] καὶ τοῦτου τυχὼν εἰσαὶ σοῦ τὰς μεγίστας τῇ [τύχῃ χάριτας ὁ]μολογήσω. διευτύχει. Ῥωμαϊκά. Ἀθῦρ ια. Ῥμαϊκά. ἀντίδικον ἐν τόπῳ. κέλευσον κληθῆναι Θα[ῆ]σιν. μεθ' ἑτέρα.  
(.....)
- 28 [μένα - ca.34 -]σθαι τῶν προσόδων καὶ τῶν ἀναλω[μάτων ἐφ' ὄντιν]α βούλεσθαι δοθῆναι ὑμῖν λογοθέτην. Ῥωμαϊκά. τὸν ἐπίσταθμο(ν) δὲ λογοθέτην. / Κουλκιανὸς ὁ διασημότετος

<sup>41</sup> Sobre el valor de este testimonio v. J.R. Rea, *Proceedings* cit. 46; H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 92-93; L. Mitteis, U. Wilcken, *Verhör* cit. 132. <sup>42</sup> Editado por E. Lobel, C.H. Roberts, E.P. Wegener, Nr. 2187. *Petition to a Logistes*, en *The Oxyrhynchus Papyri* XVIII (London 1941) 137-141.

[ἔπαρχος Αἰγύπτου εἶπ(εν)· - ca.17 - Ζη]ναγένης οὐκ ἐπικεῖα παρ' ἐμοῖ [ὁ λόγος συστήσεται κα]ὶ αὐτὸς καλὴν πίστιν τῶν λόγων ἐ[ξ]ετάσει, εἰ δ' ἄπεστιν, Μαркеλλίνος ὁ ἐπίσταθος δυνήσεται τοῦτο

30 [- ca.38 -] φθῆναι ὑποβάλλεται αὐτῷ οὐ[ν - ca.20 -]ρουμένη. εἰς Ζηναγένην καὶ τὸν λογοθ[έ]τ[ην Διο]σκοουρίδην συναφθῆναι τῷ ἐπιστάθμῳ. Ῥωμαϊκά. καλῶ Βερενικιανόν

El testimonio del papiro arriba transcrito (sólo en las partes que más interesan a este estudio) constituye un caso absolutamente singular de bilingüismo ‘por referencia’ en un protocolo procesal<sup>43</sup>: donde deberían aparecer las consabidas fórmulas introductorias a las intervenciones redactadas en latín, éstas se sustituyen por un escueto Ῥωμαϊκά (líneas 24, 28 y 30, arriba reproducidas).

El dato es relevante porque delata el destino del texto: si al lector lo que le interesa es el contenido material de las actuaciones (redactadas en griego), prescindiendo de cualquier fórmula latina de contenido meramente formal – y advirtiéndole dónde se ha suprimido en el texto cada fórmula latina mediante una parca indicación de «(texto) latino (suprimido)» –, queda claro que este papiro no recoge el protocolo original destinado al archivo en la administración romana, sino una copia para la parte afectada que, como era común, hablaba griego<sup>44</sup>. La intuición de que se trata de una copia queda confirmada por el dato, también muy interesante, de que la recepción de dicho documento ha sido rechazada por su destinatario, como consta en el *verso* del papiro<sup>45</sup>.

4. *Contexto histórico, jurídico y lingüístico del papiro de Montserrat.* – El análisis de los ejemplos seleccionados para ilustrar las secciones anteriores nos permite esbozar ya el contexto en el que se emitió *P.Monts. Roca* IV 70 y valorarlo en consecuencia<sup>46</sup>.

En primer lugar, hay un dato que resulta evidente: todos los testimonios de protocolos procesales bilingües provienen del mismo siglo que el papiro de Montserrat, es decir, del siglo IV d.C. Hasta ese momento, no tenemos prácticamente testimonios de protocolos en papiro redactados en otra lengua que no sea el griego<sup>47</sup>.

<sup>43</sup> En efecto, los editores del papiro declaran en este punto: «To this practice we have found no parallel» (E. Lobel, C.H. Roberts, E.P. Wegener, *Petition* cit. 136-137). Llama la atención sobre esta peculiaridad también J.D. Thomas, *The Latin Heading* cit. 134. <sup>44</sup> Sobre esta práctica v. R.A. Coles, *Reports* cit. 37. E. Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte* cit. 113, recuerda que los abogados se servían también de *nomographoi* para obtener copias de las resoluciones que después podían ser alegadas como prueba. <sup>45</sup> E. Lobel, C.H. Roberts, E.P. Wegener, *Petition* cit. 136. <sup>46</sup> S. Torallas Tovar, K.A. Worp, 70. *Remains* cit. 206, aportan más ejemplos de protocolos bilingües similares, como *ChLA*. XLVII 1466-1468, *CPR*. XXIV 3, *P.Kellis* I 26 o *P.Worp* 27. <sup>47</sup> J.D. Thomas, *The Latin Heading* cit. 126 nt. 9, advierte de tan sólo dos excepciones anteriores al siglo IV d.C.: en primer lugar, *P.Wisc.* II 48 [= *ChLA*. XLVII 1438], que contiene el relato de un caso, al parecer, de agresión; al final del papiro aparecen varias palabras en latín. A pesar de su estado fragmentario, que impide conocer clara-

En efecto, la documentación papirológica revela que la llegada de Roma a Egipto no interrumpe la arraigada práctica administrativa de protocolizar en lengua griega. Sea por una política lingüística de tolerancia hacia la lengua local, sea por no erosionar el buen funcionamiento de la eficaz máquina administrativa ptolemaica<sup>48</sup>, el caso es que el latín no comparece en los documentos procesales hasta prácticamente comienzos del siglo IV d.C.<sup>49</sup>. La preponderancia del griego es tal que incluso los protocolos procesales en que intervienen ciudadanos romanos son redactados, antes de esta fecha, íntegramente en griego<sup>50</sup>.

Esta concentración de los protocolos bilingües en un mismo periodo concreto no puede ser casual; antes al contrario, sería lógico pensar que el fenómeno responde a una política lingüística determinada, que habría modificado el sistema tradicional de protocolizar y archivar en la administración romana de Egipto.

Sin que tengamos constancia de una normativa concreta en este sentido, el contexto histórico de los documentos lleva a la mayoría de los autores a atribuir una tal política de afianzamiento lingüístico del latín ad-

mente su contenido, sí se queda claro que no responde al patrón formal de los documentos que estamos estudiando; es posible que, a la vista de las múltiples correcciones que presenta, se trate incluso de tan sólo un borrador. La segunda excepción advertida por Thomas, *P.Ross. Georg. V* 18, está fechado en 212-213 d.C., y es el único que responde, en cierta medida, a la estructura formal de los casos estudiados en este trabajo, pues en él se pueden apreciar tres repeticiones de una fórmula introductoria latina: *Iuncinus d(icit)*, líneas 2, 7 y 10. M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht* cit. 448 nt. 26, recuerdan oportunamente en este sentido el precedente del protocolo procesal bilingüe conservado en la inscripción siria de Dmeir (*SEG. XVII* 759), del 216 d.C. Sobre esta interesantísima inscripción y su contexto político-lingüístico véase C. Cascione, C. Masi Doria, *Du bilinguisme juridique dans le monde antique*, en *European Review of Private Law* 5/6 (2012) 1211 nt. 4; también en general A. Wacke, *Gallisch, Punisch, Syrisch oder Griechisch statt Latein? Zur schrittweisen Gleichberechtigung der Geschäftssprachen im römischen Reich*, en *ZSS. 110* (1993) 14-59 (versión sintética en *Seminarios Complutenses de Derecho Romano* 11 [1999] 117-146).

<sup>48</sup> En este sentido J. Kaimio, *Latin in Roman Egypt*, en *Actes du XVe Congrès International de Papyrologie. III: Problèmes généraux - Papyrologie Littéraire* (Bruxelles 1979) 28. <sup>49</sup> En este sentido v. U. Wilcken, *Ueber den Nutzen der lateinischen Papyri*, en *Atti del IV Congresso Internazionale di Papirologia. Firenze 28 aprile - 2 maggio 1935-XIII* (Milano 1936) 112 y 118; H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 90. El único reducto donde la lengua latina podría haber afianzado su precaria situación frente al griego sería el ámbito militar; en este sentido J. Kaimio, *Latin* cit. 28. Dicho autor, no obstante, considera que aún así el latín habría tenido que convivir aún en los campamentos militares con algún tipo de 'pidgin' de griego castrense. En este sentido ya U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 112. <sup>50</sup> En este sentido U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 112. Sobre el delicado equilibrio entre latín y griego en Egipto existe abundante bibliografía; v. recientemente ad es. P. Fewster, *Bilingualism in Roman Egypt*, en *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*, cur. J.N. Adams, M. Janse, S. Swain (Oxford 2002) 220-245, con amplia bibliografía en 431 ss.; J.N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language* (Cambridge 2003); S. Torallas Tovar, *Linguistic identity in Graeco-Roman Egypt*, en *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, cur. A. Papaconstantinou (Farnham-Burlington 2010) 17-43; R. Mairs, s.v. «Bilingualism», en *The Encyclopedia of Ancient History*, cur. R.S. Bagnall, K. Brodersen, C.B. Champion, A. Erskine, S.R. Huebner (Wiley 2012) § 29.

ministrativo y procesal al emperador Diocleciano<sup>51</sup>, si bien Constantino<sup>52</sup> es otra de las opciones que se consideran también posibles. La sorprendente y repentina abundancia de testimonios bilingües lleva a pensar en una profunda revisión del aparato administrativo, puesto que según los documentos conservados se vieron afectados desde los más altos cargos hasta las instancias más bajas del aparato administrativo-judicial<sup>53</sup>.

El objetivo seguido por los emperadores de esta época parece claro y acorde con la nueva concepción del poder imperial (y, por extensión, de la relación jurídica del Imperio con los súbditos) desde Diocleciano: a nivel general, la 'latinización' de la Administración romana en Egipto supondría un eficaz medio de propaganda imperial difundida a través de todas las actuaciones de tutela procesal de cara a los súbditos; a nivel particular, facilitaría la progresiva implantación del Derecho Romano y de su terminología en las provincias que, como Egipto, presentaban poca permeabilidad a los principios jurídico-privados romanos<sup>54</sup>.

Los papiros de la época y en especial los protocolos procesales bilingües constituyen, así, un testimonio privilegiado<sup>55</sup> de este «romanistischen Vorstoß»<sup>56</sup>, consistente en la imperativa sustitución de los ὑπομνηματισμοί<sup>57</sup> griegos por el modelo de protocolo romano de 'Gesta' o 'Acta'<sup>58</sup>.

Sin embargo, y a pesar del respaldo del poder imperial, el fenómeno de los protocolos bilingües no dura más allá del siglo siguiente; o, al menos, no con la misma intensidad, pues los testimonios más tardíos reducen su número rápidamente, hasta perderse su rastro a comienzos del siglo VI d.C.<sup>59</sup>

<sup>51</sup> De esta opinión son E. Stein, *Histoire du Bas-Empire. I: De l'État Romain à l'État Byzantin* (284-476) (Aix-en-Provence 1959) 77; U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 121; R.A. Coles, *Reports* cit. 37; J.R. Rea, *Proceedings* cit. 46. J.D. Thomas, *The Latin Heading* cit. 126 y J. Kaimio, *Latin* cit. 28, remiten también a Diocleciano al menos como fecha *post quem*. <sup>52</sup> V. H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 90 y 95. <sup>53</sup> Sobre esto v. H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 91; nótese que en tan sólo en los ejemplos seleccionados para este trabajo la variedad de cargos jurisdiccionales es muy amplia: *praefectus annonae Alexandriae* (P.Monts.Roca IV 70), *praeses Aegypti (Iouiae, P.Oxy. LI 3619; Herculiae, P.Ryl. IV 653 y P.Cair. 10882)*, *praeses Tebaeidis* (P.Lips. I 40), *agens vices praefectorum praetorio* (P.Oxy. XLI 2952), *defensor Alexandriae* (P.Thomas 24). <sup>54</sup> Sobre estos dos aspectos v. U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 119. <sup>55</sup> En este sentido M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht* cit. 557 nt. 23; U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 120-121. <sup>56</sup> En palabras de U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 120. <sup>57</sup> Sobre los ὑπομνηματισμοί v. E. Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte* cit. 113-114. <sup>58</sup> En relación con los modelos de protocolo tradicionales romanos v. E. Bickermann, *Testificatio actorum. Eine Untersuchung über antike Niederschriften «zu Protokoll»*, en *Aegyptus* 13 (1933) 333-355; U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 121; y M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht* cit. 557 nt. 23, con abundante bibliografía sobre la cuestión. R.A. Coles, *Reports* cit. 24, llama la atención, por otra parte, sobre un interesante aspecto de este proceso de sustitución del modelo de protocolo, en concreto desde el punto de vista de la evolución del estilo lingüístico, pues se diluye el criterio que permitía distinguir entre original y una copia de un protocolo (utilización de la *oratio recta* u *obliqua* en la transcripción de las declaraciones de los intervinientes). <sup>59</sup> En este sentido U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 122; y H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 95.

El proceso habría comenzado con la generalización de las traducciones al griego de las sentencias emitidas en latín, fenómeno que hemos visto atestiguado *supra* en *P.Cair.* 10882; dichas ἐμνηεῖται habrían acabado sustituyendo a la resolución misma, que se emitiría directamente en griego a partir de un cierto punto<sup>60</sup>. La progresiva eliminación del latín en los documentos (limitado de nuevo solo a las fórmulas introductorias de las intervenciones y a la fecha del documento) sería sólo cuestión de tiempo. El sustrato helenístico de la sociedad egipcia habría confirmado de este modo no sólo su arraigo sino también su resistencia a las influencias exógenas.

El papiro de Montserrat, por tanto, se debe enmarcar dentro de los testimonios de este efímero intento de afianzamiento del latín jurídico-administrativo en el Egipto del siglo IV d.C. Esta conclusión permite aclarar, por otra parte, el valor de la calificación del documento conservado en *P.Monts.Roca* IV 70 como *Exemplum* (línea 1): si bien se trata en efecto de una copia, ésta tuvo carácter oficial y estuvo destinada a su archivo, no a su comunicación a las partes; de no ser así, la copia se habría redactado íntegramente en griego, según el modelo atestiguado por *P.Oxy.* XVIII 2187.

Por lo demás, el testimonio de *P.Monts.Roca* IV 70 vuelve a poner de relieve la necesidad de un estudio completo y exhaustivo sobre este tipo de documentos, pues el estudio de Coles<sup>61</sup>, que durante mucho tiempo fue el trabajo de referencia sobre los protocolos procesales, toca la cuestión del bilingüismo sólo modo tangencial, al ser su interés principal el estudio de la *oratio recta* en dichos documentos. Por otra parte, el útil listado de protocolos que confeccionó<sup>62</sup> ha tenido que ser actualizado<sup>63</sup>, desde el punto de vista de los documentos bilingües, como consecuencia lógica del paso del tiempo y la publicación de nuevos testimonios<sup>64</sup>.

Por todo ello, un estudio completo de todos los testimonios disponibles ofrecería una perspectiva privilegiada sobre el equilibrio de lenguas en la Administración de justicia del Egipto romano, pues aportan datos que, como se ha visto, ilustran desde la más cotidiana de las audiencias procesales hasta la política lingüística global de los Emperadores del Bajo Imperio.

Madrid.

JOSÉ-DOMINGO RODRÍGUEZ MARTÍN

<sup>60</sup> Sobre esta evolución v. U. Wilcken, *Ueber den Nutzen* cit. 122; C. Cascione, C. Masi Doria, *Du bilinguisme* cit. 1211, recuerdan en este sentido C. 7.45.12, donde se permite a los jueces emitir sus sentencias en latín o en griego indiferentemente. Testimonios de sentencias directamente en griego lo ofrecen por ejemplo *P.Lips.* 38 [= *Chr.Mitt.* 97 = *FIRA.* III 174], del 390 d.C., y *Chr.Mitt.* 96 (*FIRA.* III 172 = *P.Abin.* 63 = *P.Bour.* 20), posterior al 350 d.C. (sobre estos dos papiros véanse H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 92; M. Kaser, K. Hackl, *Das römische Zivilprozessrecht* cit. 556 nt. 20; también *SB.* I 5357 [= *ChLA.* X 407], ya del siglo V d.C. <sup>61</sup> R.A. Coles, *Reports* cit. <sup>62</sup> R.A. Coles, *Reports* cit. 55 ss. <sup>63</sup> Previamente a Coles ofrecía ya H. Zilliacus, *Zum Kampf* cit. 97, una tabla con testimonios de convivencia lingüística en los procolos procesales en papiro. Por otra parte, actualizaciones al listado de Coles ofrecen los elencos de J.R. Rea, *Proceedings* cit. 47-48; y J. D. Thomas, *The Latin Heading* cit. 132-134. <sup>64</sup> Como por ejemplo los publicados en 2001 por U. Hagedorn, D. Hagedorn, *Bilingues Prozessprotokoll* cit. y *Fragment* cit.

Lámina 1: *P.Monts.Roca IV 70*



# Sommario

- 1 Luigi Labruna, «Pour une transmission incessante du savoir»

## LA GIURISPRUDENZA

- 7 Wolfgang Kaiser, «*Res sacrae und res religiosae*. Zur Textkonstitution von D. 1.8.1 pr. (Gaius 2 *inst.*)»
- 21 Marco A. Fenocchio, «*Hallucinatus est Pomponius?* Nota sull'identità del *superbus Demarati Corinthii filius* in D. 1.2.2.2»
- 31 Mario Varvaro, «Il Codex DCCCIX (DCCCXIII) della Biblioteca Capitolare di Verona: 'prima trascrizione delle *Istituzioni* di Gaio' o 'copia del tutto inservibile'?»

## LE FONTI

- 61 Adam Ziolkowski, «*Pagus Succusanus*. Una voce scettica»
- 73 Elena Tassi Scandone, «Sulla natura della '*lex*' del *Niger Lapis*. Alcune considerazioni preliminari»
- 91 Luigi Romano, «Ordinamenti oschi e diritto pubblico romano: *tresviri capitales* nella tavola bantina?»
- 100 Giovanna Daniela Merola, «Traduzioni in greco di leggi romane»
- 113 Fara Nasti, «Papiniano perduto? Una nuova testimonianza sull'estensione della *lex Falcidia* alle *donationes mortis causa*»
- 123 José-Domingo Rodríguez Martín, «Protocolos procesales en dos lenguas: un ejemplo en un papiro de Montserrat»

## PERSONE

- 141 Valeria Di Nisio, «A proposito dei *partus ancillarum* peculiari»
- 154 Thomas A.J. McGinn, «The Jurist and the Call-Girl»
- 168 Silvia Capasso, «Il patronato civico durante la Repubblica e il Principato»

## OBBLIGAZIONI

- 179 Thomas Finkenauer, «Forma, causa ed *exceptio* nella *stipulatio*»
- 197 Giuseppe Valditara, «In tema di stima del danno aquiliano»
- 217 Gianluca Zarro, «Tra solidarietà e mutua fideiussione»
- 252 Oriana Toro, «Riflessioni sulla *fiducia cum creditore* alla luce dell'*emptio* in garanzia»
- 285 Stefania Pietrini, «Gai 3.91 e la volontà del creditore volta a *negotium contrahere*»
- 307 Mariagrazia Rizzi, «*Maiores quis pondera tibi commodavit cum emeret ad pondus*. Note a D. 47.2.52.22 (Ulp. 37 *ad ed.*)»
- 322 Annamaria Salomone, «Gli obblighi di manomettere tra corrispettività, gratuità e liberalità»
- 349 Rolf Knütel, «Neues zur ,contributory negligence‘?»

## DIRITTO CRIMINALE

- 361 Paola Santini, «Gli ordinari gesti di Ponzio Pilato»
- 371 Alessandro Adamo, «Interpretazioni criminali al *Codex Theodosianus*»

## TERZA ROMA E MIGRAZIONI

- 403 Caterina Trocini, «Terre e popoli. Roma e Mosca 2015. A proposito del XXXV Seminario internazionale di studi storici 'Da Roma alla Terza Roma'»
- 407 Attilio Mastrocinque, Antonio Carile, Giovanni Maniscalco Basile, «Documento introduttivo XXXV»
- 420 Pierangelo Catalano, «Dall'esilio di Enea alla 'solidarietà eurasiatica'. Intervento introduttivo 2015»
- 429 Paolo Siniscalco, «Terre e popoli da Roma a Costantinopoli a Mosca. Intervento introduttivo 2015»



COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ROMANA  
E BATTAGLIONE UNIVERSITARIO

- 433 Maria Rosaria Fiocca, «Celebrazioni della Repubblica romana e del Battaglione Universitario romano. 2005-2015»
- 441 Pierangelo Catalano, «Modello repubblicano romano, Costituzione del 1849 e Battaglione Universitario romano. Note introduttive»
- 446 Massimo Luciani, «La cittadinanza nella Costituzione della Repubblica romana del 1849»
- 454 Massimo Scioscioli, «Cesare Agostini e il Progetto della Commissione di Costituzione. Modello romano e ideali mazziniani»

## TRADIZIONE ROMANISTICA

- 459 Hans Ankum, «The several meanings of Roman law»
- 463 Felice Mercogliano, «Aspetti teorici del negozio giuridico. Appunti romanistici»
- 479 Pierangelo Buongiorno, «‘Ricordi di anni lontani e difficili’. Romanisti a Leiden nella lunga estate del 1939»
- 491 Francesca Galgano, «Civiltà europea e pluralismo: fra passato e possibile futuro»

## IL DIRITTO ROMANO IN CINA

- 501 Sandro Schipani, «Cina e diritto romano, ieri e oggi»
- 508 Xue Jun, «Dialogare con la cultura romana attraverso il diritto romano pubblico»
- 512 Cosimo Cascione, «L'età 'classica' della costituzione repubblicana e l'espansionismo di Roma»
- 521 Giuseppe Camodeca, «I Gracchi di De Martino (e le assegnazioni *lege Sempronia* in Irpinia)»

## PROFILI

- 527 Vincenzo Giuffrè, «Franco Casavola: il giurista e la città»
- 532 Cosimo Cascione, «Una storia non spezzata, per Sandro Corbino»

## SUL METODO

- 541 Vincenzo Giuffrè, «Il settimo senso dei giusromanisti»
- 549 Carla Masi Doria, «Libertà e abuso nel diritto romano»
- 563 Edoardo Massimilla, «‘Eine gewisse Schlagseite’? Bruhns, Hennis e la ‘scienza dell’uomo’ di Max Weber»

## LA VALUTAZIONE

- 583 Giovanni Polara, «Per una valutazione possibile»
- 587 Lorenzo Zoppoli, «La valutazione nelle scienze umane (e giuridiche in particolare)»

## RICORDI

- 599 Luigi Labruna, «Luigi Amirante o del saper leggere il tempo storico»
- 601 Oliviero Diliberto, «Ricordi di Luigi Amirante»
- 610 Fulvio Tessitore, «Giuseppe Giarrizzo, il senso della storia»
- 633 Guido Melis, «Aldo Mazzacane»
- 636 Paolo Garbarino, «Norio Kamiya»
- 638 Luigi Labruna, «*Cetera tristia*»

- 639 LIBRORUM INDEX, a cura di Fabiana Tuccillo

## PREMIO BOULVERT

- 687 «Ad Andreas Groten il X Premio Romanistico Internazionale Gérard Boulvert»

## NOTIZIE

- 695 Luigi Labruna, «Cascione ‘direttore responsabile’», p. 695 - Alice Cherchi, «Seconde Giornate tridentine di diritto romano», p. 695 - Salvatore Marino, «Un seminario nell’ambito del progetto *Palin-genesie der römischen Senatsbeschlüsse*», p. 700 - Ornella Salati,

«Epigrafi, papiri e diritto in più lingue», p. 703 - Nicolò Spadavecchia, «Itinerari di Storia in ricordo di Mario Pani», p. 706 - Francesca Reduzzi Merola, «Gelo 2», p. 709 - Cosimo Cascione, «Un luogo di Napoli per De Martino», p. 711 - Yuri González Roldán, «Le antinomie 'necessarie'», p. 712 - Mirko Scantamburlo, «In ricordo di Alberto Burdese», p. 718 - Francesco Verrico, «Terzo incontro per la palingenesi dei senatoconsulti romani», p. 722 - Salvatore Antonio Cristaldi, «Letture romanistiche a Lecce», p. 725 - Silvia Capasso, «Al servizio dell'impero», p. 727 - Francesca Reduzzi Merola, «Come il 'sussurro di una brezza leggera': Càssola a Trieste», p. 731 - Cosimo Cascione, «*Mater familias* a Varsavia», p. 732 - Giancarlo Guarino, «[www.antonio guarino.it](http://www.antonio guarino.it) tra poco in linea», p. 733 - Carlo Nitsch, «Materiali per una storia della Filosofia del diritto nell'Università di Napoli. Insegnamenti e corpo docente: 1861-1940», p. 735

747 «*Varia*»

755 ABSTRACTS

INDICE

777 «Libri discussi»

*Index* ha frequenza annuale. L'abbonamento costa € 90,00 per l'Italia e € 110,00 per l'estero (annata arretrata € 110,00); va sottoscritto presso la *Casa Editrice Jovene*, 109 via Mezzocannone, 80134 Napoli, tel. 081/5521019 - 5521274 - 5523471; telefax 081/5520687 (c/c postale n. 14015804) - e-mail: [info@jovene.it](mailto:info@jovene.it) - [www.jovene.it](http://www.jovene.it)

Tutti gli ordini relativi alle *annate arretrate* vanno indirizzati alla *Casa Editrice Jovene* che ha in distribuzione anche i volumi di *Index* pubblicati dal 1970 al 1985 da altro Editore.

L'Editore, alla stampa del volume, fornirà a ciascun autore il proprio contributo, con copertina, in formato pdf. Estratti anticipati: rimborso al costo delle spese.

*Index* segnala *tutte* le pubblicazioni ricevute dalla Redazione. I libri di cui si desidera la recensione critica vanno inviati in duplice copia.

*I libri per recensione o segnalazione, i manoscritti ed ogni altra comunicazione di carattere redazionale* vanno inviati al professor Luigi Labruna, 149/a via Chiaja, 80121 Napoli, tel. e telefax 081/425885; fax 081/2534327.

E-mail: [index@unina.it](mailto:index@unina.it) - [labruna@unina.it](mailto:labruna@unina.it) - [cascione@unina.it](mailto:cascione@unina.it)

L'indirizzo del «Gruppo di ricerca sulla diffusione del diritto romano» è il seguente: professor Pierangelo Catalano, presso ISPROM, I - 07100 Sassari, Piazza d'Italia 32, Casella Postale 81.